

基于OBE理念的莎士比亚商籁体创新教学

蔡晓青

(西安石油大学外国语学院 陕西西安 710065)

【摘要】文艺复兴时期最杰出的代表是莎士比亚，而英语为非母语的中国学生通常对莎士比亚商籁体的学习存在畏难情绪，加之传统英语文学课堂“我讲你听”的授课方式，导致学生听完后对商籁体只是局限于表面的知道，故本文以 OBE 理念为导向，明确教学“成果”是让学生能够理论与实践相结合，创作出自己的商籁体诗，从而实现将所学内化，提高人文素养和思辨能力。教师从“三美”理论三个层面展开教学，采用创新教学法，达到了预期的教学效果。

【关键词】莎士比亚；商籁体；OBE；三美；创新教学

一、莎士比亚商籁体及教学中存在的问题

商籁体 (sonnet)，又称作十四行诗，是文艺复兴时期源于意大利的一种诗体。意大利诗人彼得拉克 (1304-1374) 在商籁体的创作中成绩斐然，该诗体又被称作“彼得拉克体”。文艺复兴后期，莎士比亚将商籁体的创作达到了一个新的巅峰，其诗体的格律与“彼得拉克体”有所不同，被称作“莎士比亚十四行诗”。

笔者在英语文学教学中发现，学生对英语诗歌的了解仅局限于表面，普遍更能接受的是诗体自由的现代诗歌，而对莎士比亚的商籁体，多数学生的反应是“曲高和寡”，难以企及。学生畏难的原因大致来自于对商籁体这种严谨的格律诗的陌生感，感觉语言难懂，不知如何赏析。此外，从教学的角度，因文学课教学内容庞杂，传统的文学课堂更多的采用的是教师为主体的“满堂灌”的教学模式，学生的主体性没有得到充分的发挥，上课听得似懂非懂，听完还是觉得英语诗歌等“高大上”的文学远离生活，更不敢设想去创作。

针对以上问题，笔者以 OBE 教育理念为导向，探讨莎士比亚商籁体的创新教学，以学生为主体，不仅让学生在轻松的课堂中掌握如何欣赏英语诗歌，而且能够以“成果”为导向，理论结合实践，产出自己的学习成果。

二、OBE 教育理念对教学设计的指导

OBE (Outcome Based Education) 教育理念，又称为成果导向教育理念，是一种以成果为目标导向，以学生为本，采用逆向思维的方式进行的课程体系的构建理念。该理念持

“学生中心、成果导向、持续改进”的教学理念，是一种先进的教育理念。课程设计时要清楚地聚焦在学生完成学习过程后能达成的最终学习成果，并让学生将其学习目标聚焦在这些学习成果上。

在以 OBE (Outcome Based Education) 教育理念的教学设计中，教师非常明确的是，除了让学生掌握欣赏英语诗歌的方法，更重要的是产出更高要求的“成果”(outcome)，即学会创作自己的十四行诗，从而实现将其内化，而不只是知道、理解而已。有了这个教学过程要产出的“成果”为目标，教师进行反向设计，以“成果”倒退教学设计，教学过程的开展，就需要最大程度的引导学生掌握商籁体的特点及赏析的方法，只有在这个前提下，学生才能创作出格律严谨的十四行诗。

三、基于 OBE 理念创新教学的实施过程

许渊冲 (1979) 指出格律诗英译时，要尽量在形、音、意层面保持原诗的神韵，即“三美”理论。该理论也同样适用于英语诗歌的教学，课堂会从这三个层面展开，即形美、音美和意美。教学会以学生为主体，有效的利用音视频等丰富教学资源，采用灵活的教学方法，循循善诱，使学生在掌握诗歌赏析的基础之上，产出预期的“成果”。

(一) 商籁体的“形美”教学

教学的第一步是克服学生的畏难情绪，教师会从学生熟悉的唐诗为出发点，由此及彼，由熟悉及陌生，逐步让学生了解什么是商籁体，不知不觉中掌握英语诗歌赏析的方法与

技巧。如何体会商籁体的“形美”呢？教师会先引入家喻户晓的唐诗中的“绝句”和“律诗”两个概念，学生们能够非常清晰的表达出“绝句”通常包括四行诗句，而“律诗”包括八行诗句，然后老师会自然而然地引入十四行诗（sonnet），顾名思义，该诗体包括十四行诗句，学生瞬间就对十四行诗的长度有了总体的概念。

教师随后展示莎士比亚所创作的 154 首十四行诗中最广为流传的第十八首（sonnet 18），让学生观察该诗歌的十八行诗句是如何排列的，从而总结出商籁体的十四行诗句分成四个诗节（stanza），前三个诗节每节包括四行（quatrain），最后一节由两行构成，是两行诗（couplet），这样就构成了 4-4-4-2 这样的诗节格式。

继续采用类比法进行教学，根据字数的多少，汉语诗歌中绝句分为五言绝句、七言绝句等，那么商籁体每行的单词是否是统一的呢？教师引出音节（syllable）的概念，采用小组讨论法，让学生数一数每行诗句的音节数是否一致，学生通过讨论达成共识，商籁体每行诗句由十个音节构成，学生就这样在轻松的类比中对商籁体的“形美”有了直观的印象。

（二）商籁体的“音美”教学

语言是有节奏的，尤其是诗歌，更是遵循节奏美，商籁体的教学中韵律（rhyme scheme）之美是必然要提到的。那么莎士比亚商籁体中十四行诗句有何韵律呢？在教师有意识地重点朗读每行诗句最后一个单词时，学生很快就能总结出了押韵的规律，第一行的 day 和第三行的 May 押韵了/eI/这个音，第二行的 temperate 和第四行的 date 押韵了/eIt/，第十八首诗（Sonnet 18）的前四行诗句如下：

第一行：Shall I compare thee to a summer's day?

我怎么能够把你来比作夏天呢？

第二行：Thou art more lovely and more temperate:

你比它可爱也比它温婉：

第三行：Rough winds do shake the darling buds of May

狂风把五月的花蕾摇撼

第四行：And summer's lease hath all too short a date:

夏天的足迹匆匆而去：

以此类推，学生通过诵读与观察，发现并总结出了该商籁体的韵律（rhyme scheme）为 ABAB CDCD EFEF GG，学生发现好像诗歌的韵律也不是曾经认为的那样抽象难懂，兴趣就被激发了出来，学习热情高涨。

音美，指的是诗歌节奏、平仄与韵律等达于耳的体验。商籁体有平仄和节奏吗？学生们带着这个充满好奇的问题，进入了课程教学的难点——五步抑扬格（iambic pentameter）。五步抑扬格是很多学生望而却步的“拦路虎”，何为五步抑扬格呢？那就要了解“音步”（foot），音步是英文诗的最小单位，由重读和非重读音节构成，一行诗里音步（foot）的数量就是格律（meter）。五步抑扬格中的抑扬（iamb）也就是我们通常说的非重读与重读，跟汉语节奏中的平仄音类似，以第一句 Shall I compare thee to a summer's day? 为例，该行诗由五个 iamb 组成，每个 iamb 就构成一个音步，所以共五个抑扬格组成的音步构成十四行诗的一行，故称为五步抑扬格。莎士比亚很擅长于使用五步抑扬格，商籁体的学习与创作中五步抑扬格是必须要掌握的概念。

为了让学生更好的感受五步抑扬格，教师会采用打节拍的方法，教师边打拍子边朗诵节拍，学生在每个音步“前轻后重”的节奏中学会了商籁体诗歌的朗诵，体会了“音美”，教师会继续播放展示名家诵读的十四行诗，学生陶醉在诗歌的“音美”中。

（三）商籁体的“意美”教学

意美，指的是诗歌内容、情感与意境等感于心的体验。该诗第一行 Shall I compare thee to a summer's day? 就用到了明喻（simile）和设问（rhetorical question），英国的夏季气候宜人，通过明喻，可体现出友人的年轻可爱，而设问要比陈述句委婉的多，同时 Shall I 又符合抑扬格，可谓“一箭双雕”，也体现出作者的别具匠心。而第五行“Sometime too hot the eye of heaven shines”（有时太阳过于炽热）的“the eye of heaven（天空的眼睛）”可以理解成是暗喻，把天空比作人的眼睛的，也就是指太阳，也可以理解成为拟人（personification），这个拟人手法在下一行“And often is his gold complexion dimmed”（它那

炳耀的金颜又常遭掩蔽)的“complexion”(肤色)一词上也得到了运用,诗人把太阳也拟人化了。

第九行 But thy eternal summer shall not fade 中的“eternal”这个词上,作者采用了夸张(hyperbole)的手法,根据自然规律,每一种美的事物都将逐渐丧失其美丽,那么诗中友人的美又怎能永恒呢?第十一行“Nor shall death brag thou wander'st in his shade”(死神也力所不及),每个人早晚都免不了一死,那么诗人的友人又怎能不受这种自然规律的约束呢?作者在最后一行“So long lives this, and this gives life to thee”(你将在我的诗中获得永生)中给出了答案,因为我把你写在了我的诗歌里,只要诗歌流传永存,你的生命就能永恒。作者通过用夸张的修辞手法,在最后升华出主题——爱能够征服一切,美可以常驻人间。诗人通过赞美诗中的“你”,表达了即使面对自然界的规律和死神的到来,“你”的美是永恒的存在,无法被带走。

莎士比亚十四行诗打破了只写爱情的传统,主题多样,既有对美、善、真的赞美和追求,同时也探讨了生命和永恒等主题。

四、基于 OBE 理念的“成果”

教学进入实践环节,检验学生能否理论结合实践,运用所学商籁体的赏析知识,独立完成一首十四行诗歌的创作。教师布置创作要求,要求学生选取一个所爱的人作为创作对象,可以是所爱的任何人,比如父母、老师、同学、朋友、兄妹等,依据所学到的商籁体的特点,独立创作一首十四行诗。

所有学生均能够按时提交作业,提交的作业充分证明学生真正融入了课堂,掌握了十四行诗的主要特点,比如,有学生在第一诗节写道:

Friends are like the wind, blowing through my heart,

We share joys and overcome difficulties together.

When we have no choice but to live apart,

I hope that our friendship last forever.

通过分析可以看到,这四行诗句符合了十四行诗的韵律 ABAB,学生也在努力试图按照每行十个音节去创作完成每行诗句。

学生普遍掌握了诗歌的押韵,但是由于学生水平不一,每行诗句固定的五步抑扬格有时候是难以实现的,毕竟,既要保证意思的传达又要保证严格的律诗要求,对于初学者是难以兼顾的,所以教师在布置作业的时候也已经告诉学生,如果难以兼顾的话,能做到押韵和主题的表达即可,无需面面俱到。毕竟,每个学生的能力不同,勇于实践,积极创作,完成“成果”,在创作中融汇所学更是我们教学的意义所在。

学生创作的商籁体各有特色,当然质量也有差别,但是从学生上交的“成果”中可以明显看到,教师的基于 OBE 理念的教学是卓有成效的,以学生为主体,多种教学手段相结合的创新型教学是切实可行的。学生上交的“成果”都在力图达到形美、音美和意美,主题选择积极向上,实现了做一个有温度、有情怀的人的培养方向,学生的人文素养和思辨能力得到了提高。不过教师要时刻秉承持续改进、提高学生的期待等原则,随着教学开展的深入,制定具有挑战性的目标和标准,以鼓励学生深度学习,促进更进一步的成功。

参考文献:

[1] 马家骏. 莎士比亚的“商籁体”论略[J]. 陕西师大学报(哲学社会科学版), 1993, (03).

[2] 计华. 基于 OBE 理念的财经类高校创新创业教学模式变革[J]. 江苏高教, 2023 (12).

[3] 田详斌, 朱甫道. 英美文学简史及名篇阅读[M]. 北京: 外语与教学研究出版社. 2017.

[4] 许渊冲. 文学与翻译[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.

[5] 周欣, 武钊. OBE 理念下传媒专业课程体系建设研究[J]. 传媒, 2023 (10).

[6] 祝一舒. 翻译艺术与求美之道——兼析许渊冲文学翻译“三美”论[J]. 外语与外语教学, 2023, (01).

作者简介: 蔡晓青, 女, 1977-, 汉, 陕西西安人, 硕士, 讲师, 研究方向英语教育。